

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 82 (1955)
Heft: 3

Artikel: Djan dé tzamo : (histoire de braconnier)
Autor: Claivaz, Luc
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229364>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Djan dé tzamo

(*Histoire de braconnier*)

Che lia oncotin purgatouère dè poure Chalvanien, tzâcon ou veladzo vo derè que lè tzamo lin chon la couja. Cheudemè bin. La louè dè Diu l'ordonnâ dè pâ touâ ; la louè humèna l'autorijè a condechon d'avai palia chon parmi, adon chu quin pia danfi ? Chutot que le garde-tzafe Gopillet l'è on rujau que l'è tintin dè le barnâ po amejâ dè bravè dzin chin distraquechon.

Ona bona vilie vin dè férè derè ona mècha po le rèpou dè l'âma dè Djan dé tzamo que l'a tan baillia dè fi a retouerdrè eu garde-tzafe, et Diu cholet châ vouère dè mèchè lie foudrè oncon tan què Chin Piere lui euvrichè enfin la porta deu Paradi.

On dzo devè eu petiou matin ché Djan dé tzamo, braquegni incoregible, déchindè eu Mayen dè Van corbo déjo la bétie que veniè dè touâ. Lie chè arretau nè. On cou dè foua avartacheu li parveniè deu Daillay. In on clin d'ouè, l'inorneclè tzamo et carabena din ona catetzèta connoua, dè lui cholet, pouè cha lieudze tzardeja dè fin chatzemenè vè le veladze. Eu col dè la Matze, lie crouèjè Gopillet. Le garde-tzafe ch'ofrè po l'èdié et l'acceptè chin fachon.

Ona tota petiouda tatze dè chan frè chu le col dè chon compagnon l'a pâ étzappo eu regâ exerchâ dè Gopillet que, chu dè tèni che n'homme, riè din cha bârba. Arrevo eu rèccâ la lieudze fu dètzardeja in badenin, et quan lia ple z'u dè fin, le garde-tzafe fajè bona mena a crouè dejoua, chin allâ avoué lè remâchèmin rujau dè Djan.

Che l'a pâ catchâ la bétie din le tzardzèmin, chè de Gopillet, lie l'a portan touô. Tô eu tâ léret la tzartzi. Fau étrè a l'ouè ! Chu le guet, noutre garde-tzafe chè frottâve lè man. L'homme veniè dè pachâ, cha lieudze chu le cotzon. Femâ ona bona pipô et charè le momin d'âgi.

Troua tâ, Djan l'avai distinguau a peina marquaie lè j'empreintè dè chemellè bin connie dè Gopillet. Ne povin pâ rèquelâ, l'a conténuau la grimpô dè chon pa ègal. Eu Mayen, prestamin l'a tzardeja la lieudze, catchâ chouagnejamin le tzamo et la carabena, din le fin deu liadzot, et prin le tzemin deu rèto.

Eu liâpé dè tchivrè lie rèdejoin le garde-tzafe que jestamin rintrâve eu veladze.

— Décidamin, on pore criâ qu'on chè baillè rendé-vo ? de Djan dè tzamo avoué on bon rirè.

— Pochible ! fé l'âtro, on peu t'ai-dié ?

— Gran machi, tè bin venu on chin le forilli, lié ona chè dè diable.

In pachin eu Grandzè, Djan dé tzamo de au garde-tzafe :

— L'è le checon cou que te m'aidie, l'è troua bon dè ta pâ, lie charè pâ de que chè on caïon. A méjon, n'in rin què d'évoûe, me che a la pinta te mè farè le plaiji d'acceptâ on vére dè fendant... on nectâ !

L'èrè tintin. Aucon risquo que le braquegni lui euchè étzappau, adon Gopillet que l'apprèchelievè le bon vin l'a acceptau. Le tin dè commandâ on demei, dè le bérè, pouè on reprin la

lieudze et felâ dre eu rèccâ liau on détzardzè.

— L'è le Diable in perchouna, chè deliè le pouro garde-tzafe, que déjo le regâ motiérân dè chon compagnon l'avai foilla tzaquè brache dè fin... rin, rin, pâ le mindre indiche dè tzamo eu bin d'ârma, l'è a dèvèni fou !

Che Gopillet chè allô amon, eu fo ché noué lé, chare z'u édifiâ. Djan dé tzamo et ché complichè chè tenièvan le vintre dè rirè. On cou d'ouè deu braquegni a Tzepelet l'avai chuffi. Pindin que le garde-tzafe bèvè chon vére, la lieudze l'èrè z'u remplacha per ona âtra !...

Luc Claivaz.

(Patois valaisan du Trient.)

Croquis Anniviard

Combats de reines le jour le l'inalpe au Val d'Anniviers

ENN SCHTÉ CHIJONG ADONN QUÈ LÉ MONNDOS L'ANN TOUÏT POYÂH LOUR BÉHIÈS YO VOUIÈ TZÈR VO PARLÂ DÈ HLÉ ZORNIGVA. LÉ ZOR DÈ POHYÈ LÈ PRESCHQUÈ OUNA FÉHA DÈ VELLAZO. LO MATING TZÉCOUNG CHÈ PRÉPARÈ À PARTIC ; LÉ BOUÈBETTS LOUR BOTTÈS EINGRACHYÈYÈS, LÈ ZOUVENNÈS LOUR PLOU BÉ MOTCHIOURS ENN COLHOU È LES TZASSOUCS LOUR ZÈPPA NOUVA AVOUÉ LOUR CÉGAR EN BOTTZÉ. LÈ VATTZÈS LÈ J'ANN RÈCHOUÉ LOUR COUH D'ÈCHREILHÉ, È LÈ CHONNAILHÈS LÈ TRALOUÈJONN OU CHOLEC.

ARRÈVÂH CHOUÉ ENN LA MONTÂGNÉ È FA MÈTTRÈ BARRÂH È LÉ FA VÈRÈ COUING TRAFIC. OUNG VÎ TOTÈ SCHTÈ MATTZÈ CHAPPÉLIÈH, D'ATTRÈ CHÈ METTONN À BROUCLÌÈ, È ZOUVENNO È PAHOUH À HOUTCHIÈ.

ENN L'ALPAZO QUÈ YÉ AVOUÉ L'OCCAJONG DÈ VÈRÈ OYENN, TO LÉ MONNDO LIRANN PACHIONNÂH PO CHAÏRÈ COUING LOURI LA MAITRÂH. DÈ HLÉ QUÈ LÈ RECHTAVONN DI PLOU FORTÈ È L'AYÈ HLÉ DÈ L'ANCIENG TZAHÉLANG ZOURZO È HLÉ DOU PRÈSÉDANN

ZOUANN. LÉ DOU J'HOMMO LIRANN TZÈR ZALOU L'OUNG DÈ L'ATTRÈ È ADONN CONTÂVÈ FÉRÈ PARLÂ LÈ BÉHIÈS. LÈ DAVOUÉ VATTZÈ, DOU GROU BLOC, PLOU PO LA COURNA QUÈ PO LO LASSÉ, CHÈ TÈNIGVONN À DISTANGSÉ, CHÈ DÈVOURDAVONN CHEING CHÈ FÉRÈ DÈNONG, LÈ RAFAVONN È BROUCLIÈVONN, È TO D'OUNG COUH LÈ J'ANN FÉ MOUËJA È CHÈ CHONN APPÉLIÈYÈ. LÉ MONNDO L'AYONN TOUÉ RÈTÈNOUC LOUR CHOFFLO È HLOU QUÈ CHOFFLAVONN LO MOING LIRANN LÉ DOU J'HOMMO. PENNDANN DJIÈ MÉNOUCÈ LÈ AVOUÉ OUNA BARRYÉ DÈ BÈRÂH È PO FROUNIC LÉ ROZÉ LI POURTÈ OUNA CORNATAYÉ DÈ TRAÎTO À GOSSA È LA TZAMPIYÈ FOURRA DOU TOPLONG. DI DOU J'HOMMO BLANC COMMÈ OUNG MÔR, HЛИ QUÈ L'AYÈ PERDOUC CHACHETTÈ PO REFFLAYÈH PENNDANN QUÀ L'ATTRÈ LI VIENN BOGHNA RIGJETTA È AVOUÉ DÈ GROU RÉ DÈ FOUNG DÈ CHONNG CÉGAR CHEIN VÂ CHOURTIC DOU CHAC LA BOUTILHÉ DOU CARTÈRONG.

APRÈ CHENN LÉ ZORNIGVA CHÈ FROUNÈH AVOUÉ BOUCUPO DÈ PLIJIC, HLO DÈVÈLOTÂ OUNG PRIYÈ DOU OU TRÉ MOSS PO LA CONCHERVASSION DI BÉHIÈ PENNDANN LO TZATEING, È OUNG CHENN TOURNÈ OU VELLAZO ENN CHOUËTTENN OUNA BELLA DÈCHIJA.

tzamplan.